

オプシヌプリの伝承

## The Legends of Opusnupuri

1. 昔、十勝の方のアイヌが沙流川に攻めてきた。その時オキクルミカムイ(アイヌに生活文化を教えた神)が、互いに血を流すことを避けるために、技比べをしようということになった。最初にオキクルミがヨモギの矢をつがえて川のむこうのあの山を射た。一本の矢で見事に岩山に穴が開いた。十勝アイヌはそれを見て度肝を抜かれて逃げ帰った。それだから、あの山の向こう側、山の後ろへ行ってみると、よもぎがいっぱい生えているのだよ、と。この穴あき山のことをオプシヌプリというのです。

萱野茂 1975 『おれの二風谷』 すずさわ書店

1. A long time ago, the Ainu of Tokaci invaded the Saru River region. To avoid bloodshed, Okikurmi Kamuy (the God who taught Ainu their way of life) suggested settling the fight with a competition. Okikurmi went first, fitting a mugwort arrow to his bow and aiming at the mountain across the river. With one shot, he opened a perfect hole through the rockface. Seeing this, the Tokaci Ainu fled the scene. This is why, if you go to the other side of the mountain, you can find plenty of mugwort growing there. The mountain with the hole is called Opusnupuri.

Shigeru Kayano 1975 "My Nibutani" Suzusawa Shoten

2. 文化神オキクルミが沙流川の支流貫気別川の奥のエマニチヌプリ  
(焼串山)の上を居城にしていたとき、そこから額平川の支流トゥレ  
プンナイ(うばゆりある沢)の山を目標にして、投槍の練習をしてい  
ると、槍がトゥレプンナイの山にあらずにそれて、沙流川の川向い  
のオプシヌプリ(そこを破った山)という山を突き抜いて大穴をあけ  
てしまった。その穴は地震のために上が崩れ落ちて、今はへこみにし  
か見えていない [二風谷 二谷一太郎伝]

更科源蔵 1971 『アイヌ伝説集』北書房

2. When Okikurmi, the God of Humanities, resided on Emanicinupuri (Skewer Mountain) located beyond Nukibetsu River, a tributary of Saru River, he was practicing his spear aiming at the mountain of Turepunay (Stream of the Lily), a tributary of Nukabira River. However, his spear missed the mountain of Turepunay and instead struck Opusunpuri (Broken Mountain), a mountain on the other side of Saru River, creating a large hole. The hole crumbled due to an earthquake, leaving but a dent in the mountain. (Nibutani. Told by Ichitaro Nitani)  
Genzo Sarashina 1971 "Collection of Ainu Legend" Kita Shobo